



## Borre ba botlhokwa !

Borre ba na le seabe se se botlhokwa mo matshelong a bana ba bone. Rraagwe ngwana ga go reye fela rre yo o mo tsetseng mme ke motho le fa e le ofe yo ngwana a mo lebang e le rre e bile a mo tsaya jaaka rre. Go gola ga bana go a tokafala fa borrabone ba nna le seabe thata e bile ba kgatlhegela boitekanelo jwa bana ba bone le jwa malapa a bone. Ga go na tsela e e "siameng" e borre ba ka tokafatsang matshelo a bana ba bone ka yone. Ba ka kgona go thusa ka tsela e e mosola le fa gone ba sa nne le bana ba bone.



## Dads make a difference !

Fathers play an important role in the lives of their children. The father of a child is not necessarily the biological father but any person whom the child looks to and treats as a father. Children's development is strengthened when their fathers are actively involved and interested in the well-being of their children and families. There is no "right" way for fathers to enrich the lives of their children. They can still make a positive contribution even if they do not live with their children.

### Ditsela tse ka tsone borre ba ka nnang le kamano le bana ba bone ka tsone

- ♥ Dira gore go nne le ditlwaello tsa lelapa tse di dirang gore bana ba ikutlwe e le maloko a lelapa. E ka nna dilo tse di tlwaelegile tse di jaaka go ja dijo mmogo letsatsi le letsatsi kgotsa go dira ditiro dingwe mmogo ka mafelobeke.
  - ♥ Nna teng fela! Lebelela bana ba gago ba tshameka motshameko, kgotsa ba lebelele ba le mo terameng ya sekolo. Seno se ba bontsha gore o kgatlhegela botshelo jwa bone le dilo tse ba di fitlhelelang.
  - ♥ Tlotlela bana ba gago mainane a nako ya fa o ne o lekana le bone. Kgotsa ba bolelele ka mainane a o neng o a rata fa o ne o le ngwana.
  - ♥ Dira gore go nne le nako ya ka metlha e lo nnang fa fatshe lo tlotla. Fa o dira seno, le bana le ngwana wa gago gore o kgone go mo leba mo matlhong, kgotsa nna gaufi le ene.
  - ♥ Akgola bana ba gago ka metlha ka ntlha ya dilo tse ba di dirang gore ba itse gore wa di bona le gore wa amega.
  - ♥ Bontsha bana ba gago gore wa ba rata ka go ba tlamparela ka metlha!
- Tota le nako e nnye e lo e dirang lo le mmogo e kgethegile mme e thusa gore lo nne le kamano e e gaufi le gore go nne le dilo tse lo tla di gopolang. Le fa gone go le botoka gore borre ba nne le seabe mo matshelong a bana ba bone ba sa ntse ba le bannye, ga go ke go nna thari thata go simolola go nna le kamano le bana ba gago.

### Melemo ya gore go nne le kamano e e gaufi fa gare ga bana le borrabone

- ☉ Go thusa bana gore ba ikutlwe ba ratiwa le gore ba ikutlwe ba sireletsegile.
- ☉ Go oketsa go ikutlwa ga bana ba na le seriti, go itshepa ga bone le bokgoni jwa bone jwa go dirisana le batho ba bangwe.
- ☉ Bana ba dira botoka kwa sekolong.
- ☉ Bana ba buisa le go kwala botoka fa borrabone ba ipha nako ya go buisa le go kwala le bone.

### Borre le bone ba solegelwa molemo fa ba nna le seabe mo matshelong a bana ba bone

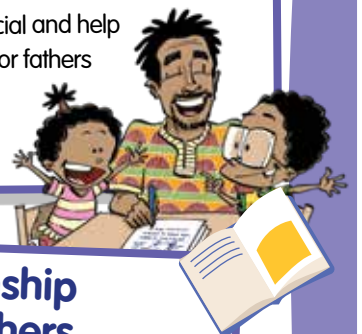
- ★ Borre ba itshepa thata le go ikutlwa ba na le seriti fa ba ipha nako ya go dira dilo tse dintle le bana ba bone.
- ★ Ba nna le kamano e e botoka le bana ba bone.
- ★ Ba ikutlwa ba kgotsofetse thata jaaka batsadi.



**Keteka Letsatsi la Borre  
ka June 19 !  
Celebrate Father's Day  
on 19 June !**

### Ways in which fathers can connect with their children

- ♥ Create family rituals that help build feelings of belonging. It can be simple things like eating a meal together every day or doing chores together on the weekend.
  - ♥ Just be there! Watch your children play sport, or go to see them in the school play. This shows them that you are interested in their lives and their achievements.
  - ♥ Tell your children stories about when you were their age. Or tell them the stories that you enjoyed as a child.
  - ♥ Make a regular time to sit together and chat. When you're doing this, face your child so that you can maintain eye contact, or sit close together.
  - ♥ Praise your children often for things that they do so that they know you notice and care.
  - ♥ Show your children that you love them by giving them lots of hugs!
- Even small amounts of time spent together are special and help you bond and make memories. Although it is best for fathers to be involved from early in their children's lives, it's never too late to connect with your children.



### The benefits of a close relationship between children and their fathers

- ☉ It helps children to feel loved and secure.
- ☉ It increases children's self-esteem, confidence and social skills.
- ☉ The children do better at school.
- ☉ The children read and write better when their fathers spend time reading and writing with them.

### Fathers also benefit from being involved in their children's lives

- ★ Fathers have more confidence and self-esteem when they spend time doing positive things with their children.
- ★ They have a better relationship with their children.
- ★ They experience more satisfaction as parents.



**IT STARTS WITH  
A STORY.  
GO SIMOLOLA  
KA LEINANE.**



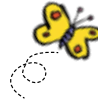


# Dipeo tsa go Ithuta!

**Ditiro tse di ka dirwang go sa le gale fa ngwana a simolola go gola**

## Literacy Seeds!

**Activities for early childhood development**



**Batsadi le batlhokomedi ba ba rategang ba bana ba bannye, karolo eno e ntsha ya tlaletso ya Nal'ibali e diretswe segolobogolo lona!**

Fano lo tla bona tshedimosetso le dikakantsho tsa kafa lo ka tlolang ka dipoko tsa bana, mainane le go tshameka metshameko le masea le bana ba lona ba bannye go sa le gale thata mo matshelong a bona ka mo go kgonegang ka teng. Go bua le go tshameka le bana ba lona ba bannye go tla thusa go tokafatsa bokgoni jwa bone jwa puo, go bona dilo ka leitho la mogopolo le go tlhaganya lefatshe le le ba dikologileng.

**Dear parents and caregivers of young children, this new section of the Nal'ibali supplement is especially for you!**

Here you will find information and tips about sharing rhymes, stories and games with your babies and young children as early in their lives as possible. Talking to and playing with your young children help to grow their language skills, imaginations and understanding of the world around them.



## Dira gore bana ba tshameke!

- Bana ba oketsa bokgoni jwa bone jwa go bona dilo ka leitho la mogopolo fa ba tshameka.
- Bana ba kgona go dirisa leitho la bone la mogopolo fa ba dira e kete lebokoso ke kolo fa ba ntse ba e kgorometsa fa fatshe. Ba ka dirisa lone lebokoso leo gape go nna moropa fa ba le betsa ka leiswana kgotsa ka diatla tsa bone.
- Ka go tshameka bana ba kgona go lemoga popego ya dilo tse di ba dikologileng. Ka sekai, ba kgona go lemoga gore ke dilo dife tse di thata, tse di boleta, ba lemoga medumo e e farologaneng e di e dirang. Ba ithuta gore dipopego tse di kgolokwe di pitika motlhofo mme dipopego tse di sekwere di ka se kgone go dira jalo.
- Ka go tshameka bana ba a lekeletsa. Ka sekai, ba ithuta gore ba tshwanetse go tlhakanya motlhaba le metsi a a kana kang gore ntlo ya motlhaba e nne e na le popego ya yone.
- Rotloetsa bana ba gago go tshameka ka go dira gore ba tlhophe dilo le didirisiwa tse ba batlang go tshameka ka tsone.



- Ba neye nako e e lekaneng gore ba lemoge ditsela tsa go dirisa dipopego tse di ba dikologileng ka tsela e e kgatlhisang pele ga o akantsha sengwe.
- Se se botlhokwa le go feta, ba rotloetse le go ba akgolela ditiro tsa bone tse dintle. Tshameka le bone fa o ntse o ba thusa go ithuta ka metshameko ya bone.

## Let the children play!

- Children develop their imaginations through play.
- Children use their imaginations when they pretend that a box is a car as they push it across the floor. They may use the same box as a drum when they beat it with a spoon or with their hands.
- Through play, children discover the characteristics of the things around them. For example, they discover which things are hard and which are soft, as well as the different sounds that they make. They learn that round shapes will roll around easily but that square shapes will not.
- Through play, children experiment. For example, they learn how much sand and water to mix together so that a sandcastle will keep its shape.
- Encourage your children to play by letting them choose activities and objects to play with.
- Give them enough time to discover ways to use the objects around them in a creative way before you suggest something.
- Most importantly, encourage and praise them for their creative work. Join in their games as you help them to learn language through their games.





# Dipina, dipoko tsa bana le metshameko

Fa bana ba bua le go diragatsa dipina le dipoko tsa bana kgotsa ba tshameka metshameko, go ba thusa go gopola mafoko le bokao jwa one. Ka sekai, dipoko dingwe tsa bana le metshameko e ruta bana gore dikarolo tsa bone tsa mmele di bidiwang eng. Dipoko dingwe tsa bana le metshameko e ruta bana gore ba dire jang dilo tse di jaaka go fudua pitsa kgotsa go tlhapa difatlhego tsa bone.

- Dipina, dipoko tsa bana le metshameko e tokafatsa bokgoni jwa bana jwa dipuo.
- Go dira dilo tseno le bana ba gago go dira gore ba go tshepe e bile go nonotsha kamano e e fa gare ga gago le ngwana wa gago.
- Go opela, go bua dipoko tsa bana le go tshameka metshameko go dira gore bana ba ritibale, mme seo se dira gore go nne motlhofo gore ba ithute.

**Dingwaga di le 4 le go feta**  
**Age 4 years+**

## Tshameka metshameko ya go tlhaeletsa go ithuta ka mmele

Go botoka go ema fa thoko ga ngwana wa gago gore a kgone go bona gore ke letlhakore lefe le e leng molema le la moja.

*Lizzy, Lizzy, fudua phaletšhe ... ka letsogo la gago la moja* (Tshikinya fela letsogo la gago la moja o dira e kete o fudua pitsa e tona ya phaletšhe)

*Lizzy, Lizzy, fudua phaletšhe ... ka letsogo la gago la molema* (Jaanong tshikinya fela letsogo la gago la molema o dira e kete o fudua pitsa e tona ya phaletšhe)

*Lizzy, Lizzy, fudua phaletšhe ... ka lonao la gago la moja* (Tsholetsa lonao lwa gago la moja mme o lo tshikinye e kete o fudua pitsa e tona ya phaletšhe)

*Lizzy, Lizzy, fudua phaletšhe ... ka lonao la gago la molema.* (Jaanong tsholetsa lonao la gago la molema o lo tshikinya o dira e kete o fudua pitsa e tona ya phaletšhe)  
Boeletsa poko eno ya bana.

# Songs, rhymes and games

When children say and act out songs and rhymes or play games, it helps them to remember words and their meanings. For example, some rhymes and games teach children what to call their body parts. Other rhymes and games teach children how to perform actions like stirring a pot or washing their faces.

- Songs, rhymes and games develop children's language skills.
- Sharing them with your children builds a sense of trust and strengthens the bond between you and the child.
- Singing, saying rhymes and playing games relax children, so it is easier for them to learn.

## Play call-out games to learn about the body

It is best to stand next to your child so that they can see which side is left and right.

*Lizzy, Lizzy, stir the porridge ... with your right hand* (Move only your right hand as if stirring a big pot of porridge)

*Lizzy, Lizzy, stir the porridge ... with your left hand* (Now move only your left hand as if stirring a big pot of porridge)

*Lizzy, Lizzy, stir the porridge ... with your right foot* (Lift your right foot and move it as if stirring a big pot of porridge)

*Lizzy, Lizzy, stir the porridge with your left foot.* (Now lift your left foot and move it as if stirring a big pot of porridge)

Repeat the rhyme.

**Dingwaga di le 3 le go feta**  
**Age 3 years+**

## Opela pina o bo o tshikinya mmele go bontsha go ithuta ka mmele

*Tlhapa matsogo, matsogo, matsogo.* (Itshikinye mmele go dira e kete o tlhapa matsogo fa o ntse o opela.)

*Tlhapa matsogo fa tsatsi le tlhaba.*

*Tlhapa sefatlhego, sefatlhego, sefatlhego.* (Itshikinye mmele go dira e kete o tlhapa sefatlhego fa o ntse o opela.)

*Tlhapa sefatlhego fa tsatsi le tlhaba.*

Boeletsa seno ka tsela eno *Tlhapa moriri/ mabogo/dinao.*

## Sing a song with actions to learn about the body

*This is the way I wash my hands, wash my hands, wash my hands.* (Make the actions of washing your hands as you sing.)

*This is the way I wash my hands early in the morning.*

*This is the way I wash my face, wash my face, wash my face.* (Make the actions of washing your face as you sing.)

*This is the way I wash my face early in the morning.*

Repeat with *This is the way I wash my hair/arms/feet.*

Kopa bana gore ba go rute dipina le dipoko tsa bana tse ba di itseng. Batla dipoko tsa bana mo go website ya rona ya, [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

Ask children to teach you the songs and rhymes they know. Find rhymes on our website, [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

# Metlae ya ga Papa e bosula tota, o tla tshega!

**Dad's jokes  
are so lame, you  
will laugh!**

"Ija!" Papa o batla go dira metlae. Ga o itse gore a ke o nne o reetse kgotsa o tshabe ka gonne metlae ya gagwe e bosula tota. Ka dinako tse dingwe e bosula jaana, o swegaswega go utlwa e nngwe! Re eletsa go go tlotlela tseno!

"Oh no!" Dad is in the mood to tell jokes. You don't know if you should stay and listen or run away because his jokes are so lame. Sometimes they are so lame, you can't wait to hear the next one! We can't wait to share these ones with you!

**Lefela le rileng mo go robedi?**

Ke akanya gore lebanta la gago le gagametse thata.

**What did the zero say to the eight?**

I think your belt's too tight.

**Ke eng se se nang metsi le go feta fa se ntse se omisa?**

Toulo.

**What gets wetter the more it dries?**

A towel.

**Ke batla go dira metlae ka tiro ya go aga, mme ke sa ntse ke tshwaregile ka yone.**

I want to tell you a joke about construction, but I'm still working on it.

**Mabota a ile a raana a reng?**

Re tla kopana kwa khoneng.

**What did one wall say to the other?**

I'll meet you at the corner.

**Ke eng se se khibidu mme se nkgaa jaaka pente e pududu?**

Pente e khibidu.

**What's red and smells like blue paint?**

Red paint.

**Ke eng fa Koos a ne a kobiwa kwa feketering ya dipanana?**

O ne a nna a latlha tse di kobegileng!

**Why did Koos get fired from the banana factory?**

He kept throwing away the bent ones!

**Ditlou di na le eng se diphologolo tse dingwe di senang sone?**

Ditlounyana.

**What do elephants have that no other animals have?**

Baby elephants.

**Ke eng fa flamingo e tsholetsa leoto le le lengwe fa e ema?**

Fa e ka tsholetsa maoto oomabedi, e tla wa.

**Why does a flamingo lift one leg when it stands?**

If it lifts both, it will fall down.

**Ke eng se se maswe le go feta go bona seboko mo apoleng ya gago?**

Ke go bona seboko se se sa felelang mo apoleng ya gago.

**What's worse than finding a worm in your apple?**

Finding half a worm in your apple.

## Grow your own library.

Create **TWO** cut-out-and-keep books

### Octavia and the 8

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

### Look out, Luthando!

1. To make this book, use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Look out, Luthando!



Tlhokomela, Luthando!

Sue Boucher • Hylen Warburton • Simonette Nguni

Octavia and the 8



Octavia le ditsala tse 8

Jacqui Lange • Julie Smith-Bellon

## Godisa laeaborari ya gago.

Itirele dibuka tsa sega-o-boloke tse **PEDI**

### Octavia le ditsala tse 8

1. Ntsha letlhare la tsebe 9 la tlaleletso e.
2. Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
3. Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala go dira buka.
4. Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu go kgaoganya ditsebe.

### Tlhokomela, Luthando!

1. Go dira buka e dirisa ditsebe 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Tlogela ditsebe 7 le 8 mo gare ga ditsebe tse dingwe.
3. Mena matlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
4. A mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala go dira buka.
5. Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu go kgaoganya ditsebe.





“Look how wet you are,” says Mama.  
“Bona gore o metsi jang,” Mama a ralo.

“Tlhokomela, Luthando!”  
“Ao bathong!” ga ralo  
Luthando a tsena mo  
teng ga metsi.

“Look out, Luthando!”  
“Hawu!” says Luthando as he steps  
into a puddle.

Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)

### Get story active!

- ★ What does Saturday sound like where you live? How is it different to Monday's sound?
- ★ What is your favourite sound, smell and taste? Draw pictures of the things that you love to hear, smell and taste.
- ★ Some people cannot see. Write a list of things that you would not be able to do if you could not see.

### Nna le matlhagatlhaga a leinane!

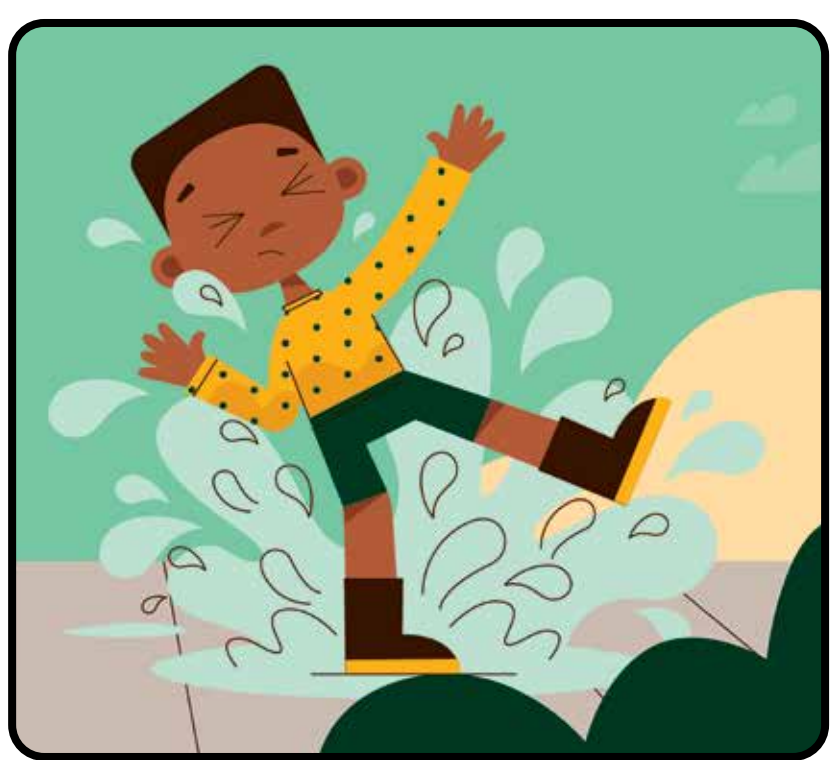
- ★ Matlhatso a utlwa jang mo o nnang teng? A farologane jang le modumo wa Mantaga?
- ★ Ke modumo, monko, moutlwalo ofe o o o ratang thata? Torowa ditshwantsho tsa dilo tse o ratang go di utlwa, go utlwa monko wa tsone le go utlwa moutlwalo wa tsone.
- ★ Batho ba bangwe ga ba kgone go bona. Kwala lenaane la dilo tse o neng o ka se kgone go di dira fa o ne o sa kgone go bona.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka bottlalo, etela mo [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

## Look out, Luthando!



## Tlhokomela, Luthando!

Sue Boucher • Hylton Warburton  
• Sinomonde Ngwane

**Ideas to talk about:** Luthando is very good at listening and very good at smelling, but he's not so good at looking where he is going. He walks into puddles and bumps his head. What could be the problem?

**Megopolo e re ka buang ka yone:** Luthando o kgona go reetsa sentle e bile o kgona go utlwa monko sentle, mme ga a kgone go bona kwa a yang teng. Fa a tsamaya o tsena mo metsing a bo a thula tlhogo ya gagwe. Bothata e ka tswa e le eng?





“Daddy’s home.”  
 “How do you know, Luthando?”  
 asks Sonto.  
 “Papa o mo gae.”  
 “O itse jang, Luthando?” ga  
 botsa jalo Sonto.



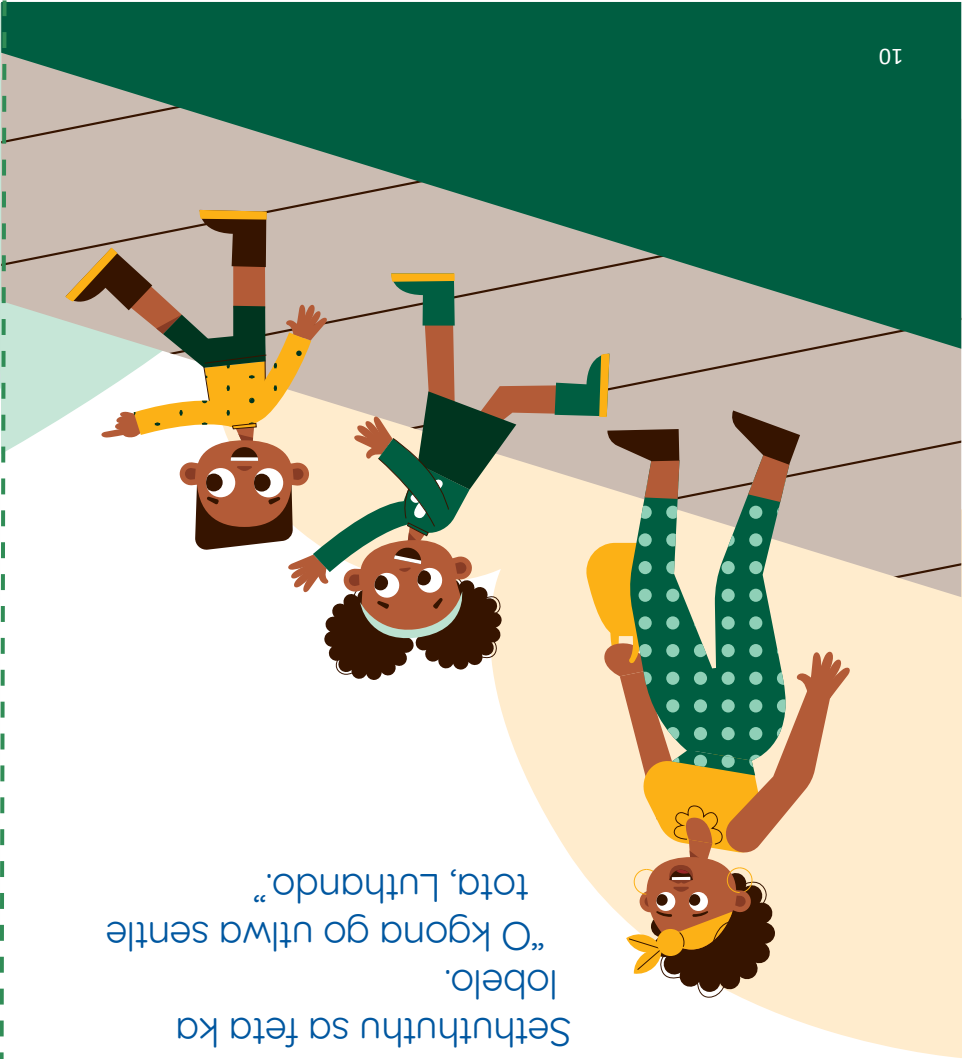
“Listen!” says Luthando.  
 “What do you hear?” asks  
 Sonto.  
 “Saturday.”  
 “What does Saturday sound  
 like?”  
 “It’s quieter than Friday,”  
 says Luthando. “Everyone’s  
 still sleeping.”

“Reetsa!” ga rialo Luthando.  
 “O utlwa eng?” ga botsa  
 jalo Sonto.  
 “Matlhatso.”  
 “Matlhatso e utlwala jang?”  
 “A didimetse go feta  
 Labotlhano,” Luthando a  
 rialo. “Mongwe le mongwe  
 o sa ntse a robetse.”



“Look, a puddle!” says Luthando.  
 “Bona, metsi!” ga rialo Luthando.

**Too late!**  
**Waai go thari!**



Sethuthu sa feta ka  
lobelo.  
“O kgona go utlwa sentle  
tota, Luthando.”

A motorbike zooms past.  
“You’re very good at hearing,  
Luthando.”



“I can smell his cooking,” says Luthando  
sniffing the air.  
“You’re also good at smelling,” Mama says.  
“Ke gona go utlwa monko wa dijo tse a  
di apayang,” Luthando a rialo a ntse a  
dupelela mo moyeng.  
“O kgona le go utlwa menko,” Mama a rialo.

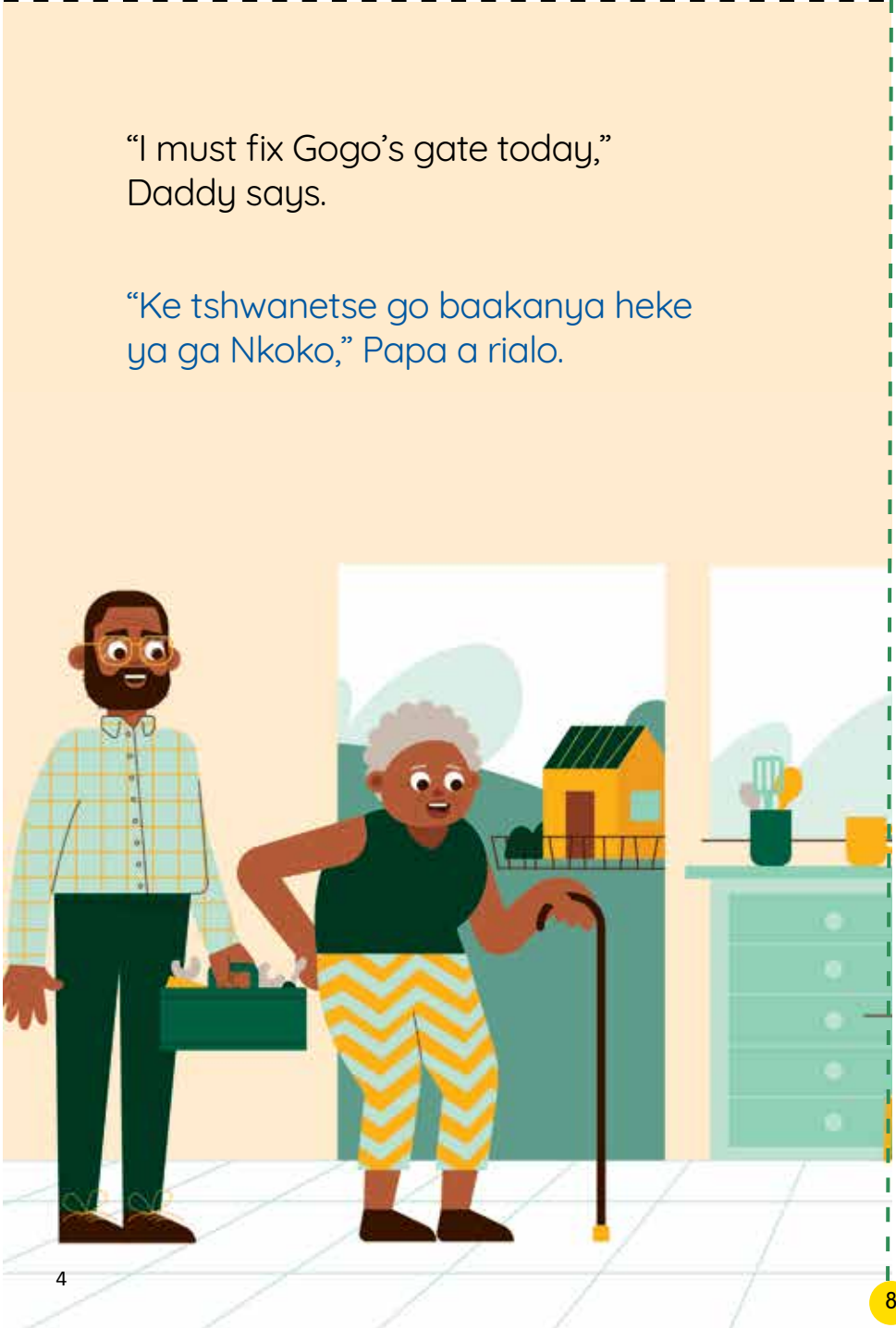


“Don’t...”  
“O se ka wa...”





“There’s no motorbike,” says Sonto, looking all around.  
 “Ga go na sethuthu,” Sonto a rialo, a lebaleba.



“I must fix Gogo’s gate today,” Daddy says.

“Ke tshwanetse go baakanya heke ya ga Nkoko,” Papa a rialo.



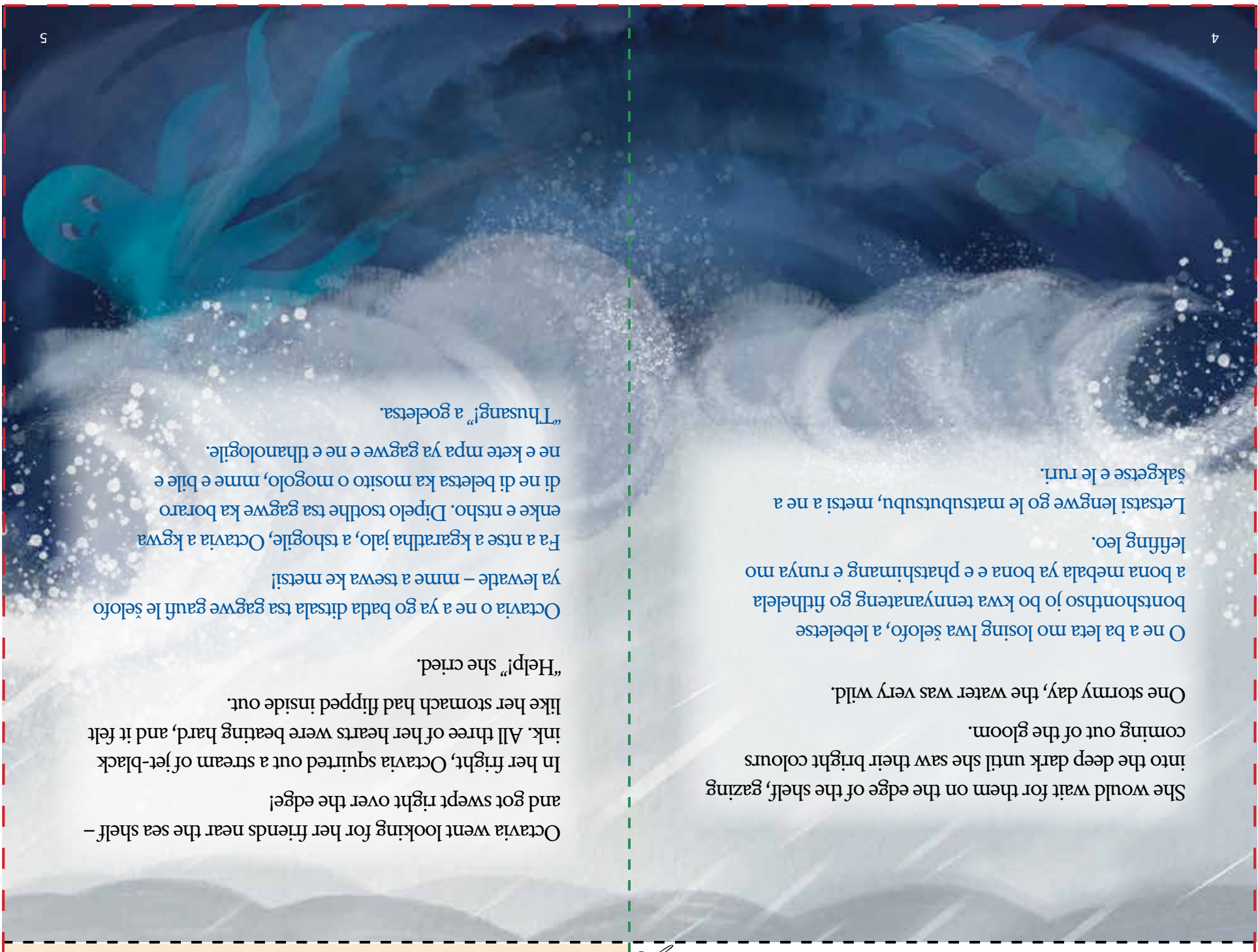
“Look out, Luthando!”  
 “Ouch!”  
 “Watch where you’re walking,” Mama says.  
 “Luthando’s not so good at looking,” says Sonto.

“Tlhokomela, Luthando!”  
 “Ijoo!”  
 “Sheba mo o tsamayang teng,” Mama a rialo.  
 “Luthando ga a kgone go bona sentle,” Sonto a rialo.



“Ke bona ditshenekegi le ditshoswane le dinotshi. Ke bona SENGWE LE SENGWE gone jaanong.”





Octavia went looking for her friends near the sea shelf –  
and got swept right over the edge!  
In her fright, Octavia squirted out a stream of jet-black  
ink. All three of her hearts were beating hard, and it felt  
like her stomach had flipped inside out.  
“Help!” she cried.  
Octavia o ne a ya go bada ditsala tsa gagwe gauhi le šelofo  
ya lewatle – mme a tsewa ke metsi!  
Fa a ntse a kgaratlha jalo, a tshogile, Octavia a kgwa  
enke e ntsho. Dipelo tsohlhe tsa gagwe ka boraro  
di ne di beletsa ka mosito o mogolo, mme e bile e  
ne e kete mpa ya gagwe e ne e tlhanologile.  
“Thusang!” a goletsa.

She would wait for them on the edge of the shelf, gazing  
into the deep dark until she saw their bright colours  
coming out of the gloom.  
One stormy day, the water was very wild.  
O ne a ba leta mo losing lwa šelofo, a lebeletse  
bontshonhso jo bo kwa tennyamaneng go fitlhelela  
a bona mebala ya bona e phatshimang e runya mo  
lefing leo.  
Letsatsi lengwe go le matsubutsubu, metsi a ne a  
šakgetse e le ruri.

This story is an adapted version of **Octavia and the 8**, published by Cadbury in partnership with Nal’ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles, go to <https://cadbury.one/library.html>.

Leinane le ke phetolelo ya **Octavia le ditsala tse 8** e e phasaleditsweng ke Cadbury ka tirisanommogo le Nal’ibali jaaka karolo ya itshimololelo ya porojeke ya Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Leinane lengwe le lengwe le ka fitlhelwa ka dipuo tsa semmuso di le lesomenngwe tsa Aforikaborwa. Go bona tshedimosetso ya tlaletso ka ga maina a mainane a porojeke ya Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords o ka ya go <https://cadbury.one/library.html>.

### Get story active!

- ★ Read the story again and make a list of all the things that are found in the ocean.
- ★ Make a blank fish-shaped book or ask an adult to make it for you. Write and illustrate a story about life in the sea in the book. Or draw the pictures and ask an adult to write the words you tell them.
- ★ Paint the inside of a box blue and then create a small underwater world using shells, pebbles and sea creatures and plants that you have made from recycled materials and coloured paper.

### Nna le matlhagatlhaga a leinane!

- ★ Bala leinane leno gape o bo o dira lenaane la dilo tsohlhe tse di fitlhelwang mo lewatleng.
- ★ Dira buka e e sa kwalwang sepe e e bopegileng jaaka tlhapi kgotsa o kope mogolo mongwe go go direla yone. Kwala leinane o bo o dire ditshwantsho ka botshelo mo lewatleng mo bukeng eno. Kgotsa dira setshwantsho o bo o kope mogolo mongwe gore a go kwalele mafoko a o mmolelelang one.
- ★ Penta karolo e e kafa teng ya lebokoso botala jwa loapi o bo o itlhamela ditshedinyana tsa mo metsing o dirisa dikgapetla tsa mo lewatleng, matlapana mannye a a mo metsing, le ditshedi tse dingwe le dijalo tsa mo lewatleng tse o di dirileng ka dilo tse di latlhlilweng le dipampiri tsa mmala.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)



Nal’ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka bottlalo, etela mo [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

## Octavia and the 8



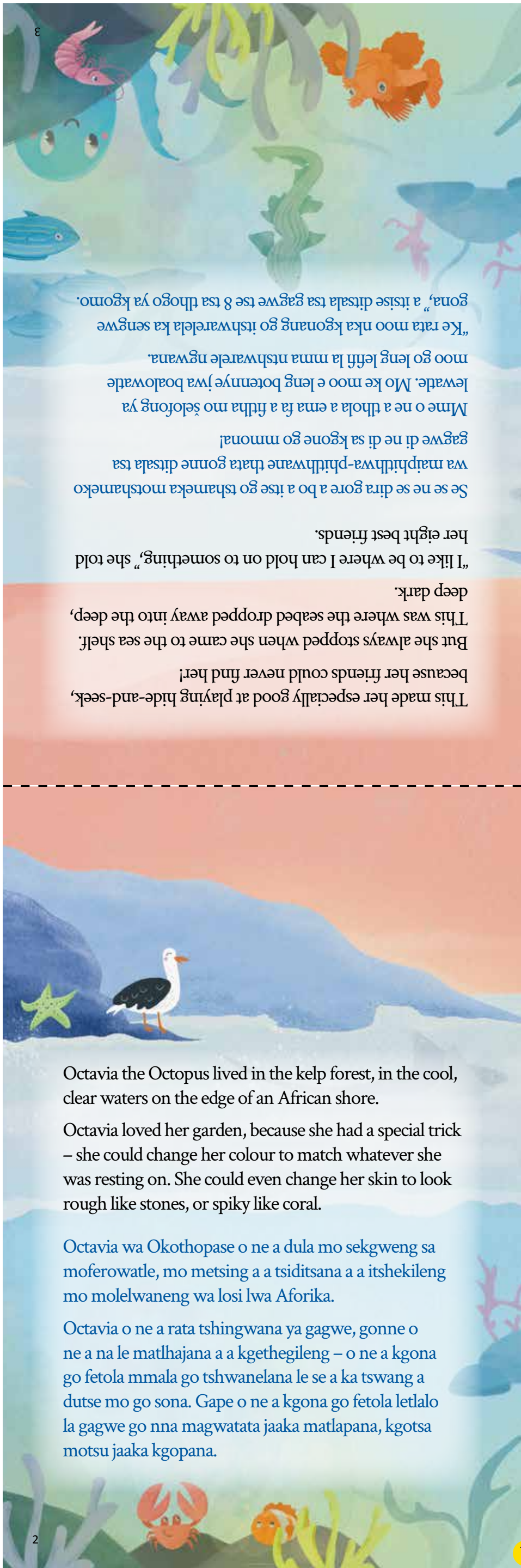
## Octavia le ditsala tse 8

Jacqui L’Ange • Julie Smith-Belton

**Ideas to talk about:** Octavia was scared to go out further than the edge of the sea shelf. What are you scared of? What can you do to feel better when you feel scared? Please share a moment when you were scared and someone or something helped you.

**Megopolo e re ka buang ka yona:** Octavia o ne a tshaba go ela kgakajana le lotshitshi lwa lewatle. Ke eng se o se tshabang? Ke eng se o ka se dirang gore o ikutlwe botoka fa o utlwa o tshaba? Tsweetswee re bolelele ka nako nngwe ya fa o ne o tshaba mme o ne wa thusiwa ke mongwe kgotsa ke sengwe.



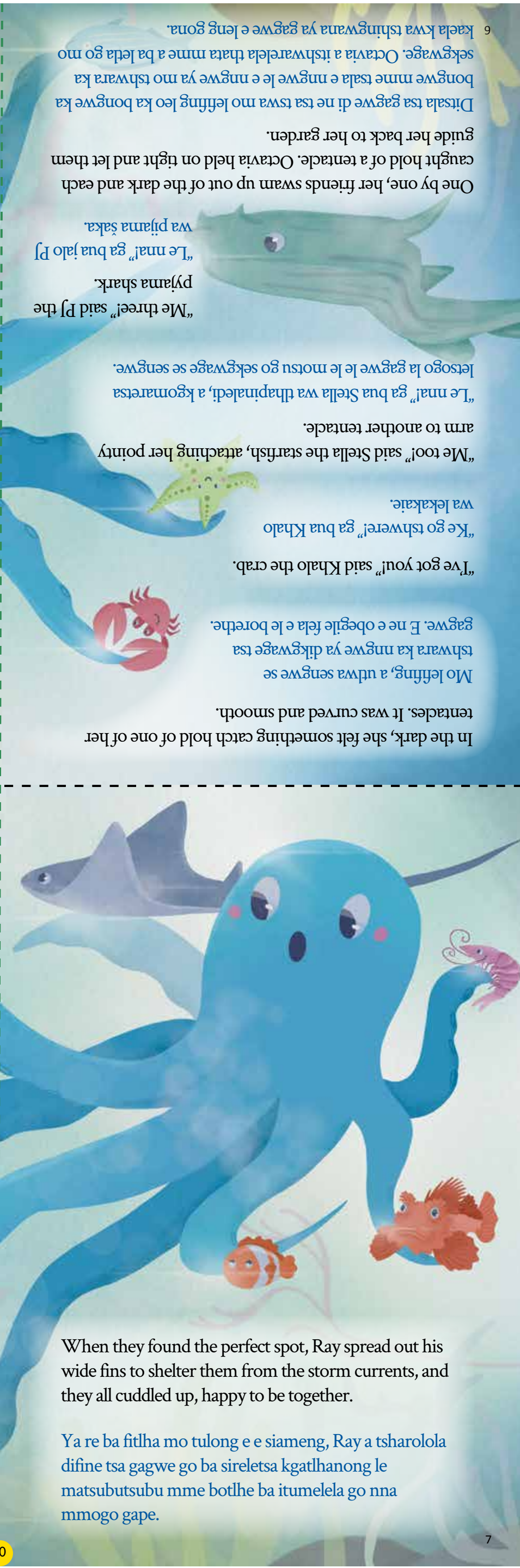


Octavia the Octopus lived in the kelp forest, in the cool, clear waters on the edge of an African shore.

Octavia loved her garden, because she had a special trick – she could change her colour to match whatever she was resting on. She could even change her skin to look rough like stones, or spiky like coral.

Octavia wa Okothopase o ne a dula mo sekgweng sa moferowatle, mo metsing a a tsiditsana a a itshekileng mo molelwaneng wa losi lwa Aforika.

Octavia o ne a rata tshingwana ya gagwe, gonne o ne a na le matlhajana a a kgethegileng – o ne a kgona go fetola mmala go tshwanelana le se a ka tswang a dutse mo go sona. Gape o ne a kgona go fetola letlalo la gagwe go nna magwatata jaaka matlapana, kgotsa motsu jaaka kgopana.



When they found the perfect spot, Ray spread out his wide fins to shelter them from the storm currents, and they all cuddled up, happy to be together.

Ya re ba fitlha mo tulong e e siameng, Ray a tsharolola difine tsa gagwe go ba sireletsa kgatlhanong le matsubutsubu mme botlhe ba itumelela go nna mmogo gape.

In the dark, she felt something catch hold of one of her tentacles. It was curved and smooth.

Moo lefing, a utlwa sengwe se tshwara ka nngwe ya dikgwage tsa gagwe. E ne e obegile fela e le borethe.

"I've got you!" said Khalo the crab.

"Ke go tshwere!" ga bua Khalo wa lekakaie.

"Me too!" said Stella the starfish, attaching her pointy arm to another tentacle.

"Le nna!" ga bua Stella wa tlhapinaleli, a kgomaretse letsogo la gagwe le le motsu go sekgwage se sengwe.

"Me three!" said Pj the pyjama shark.

"Le nna!" ga bua jalo Pj wa pijama šaka.

One by one, her friends swam up out of the dark and each caught hold of a tentacle. Octavia held on tight and let them guide her back to her garden.

Ditsala tsa gagwe di ne tsa tswa mo lefing leo ka bongwe ka bongwe mme tsala e nngwe le e nngwe ya mo tshwara ka sekgwage. Octavia a itswarelela thata mme a ba letla go mo kaela kwa tshingwana ya gagwe e leng gona.

This made her especially good at playing hide-and-seek, because her friends could never find her! But she always stopped when she came to the sea shelf. This was where the seabed dropped away into the deep, deep dark.

"I like to be where I can hold on to something," she told her eight best friends.

Se se ne se dira gore a bo a itse go tshameka motshameko wa maiphithwa-phithwane thata gonne ditsala tsa gagwe di ne di sa kgone go mmona! Mme o ne a tlhola a ema fa a fitlha mo šelofong ya lewatle. Moo ke moo e leng botenye jwa boalowate moo go leng lefifi la mma ntshwarele ngwana.

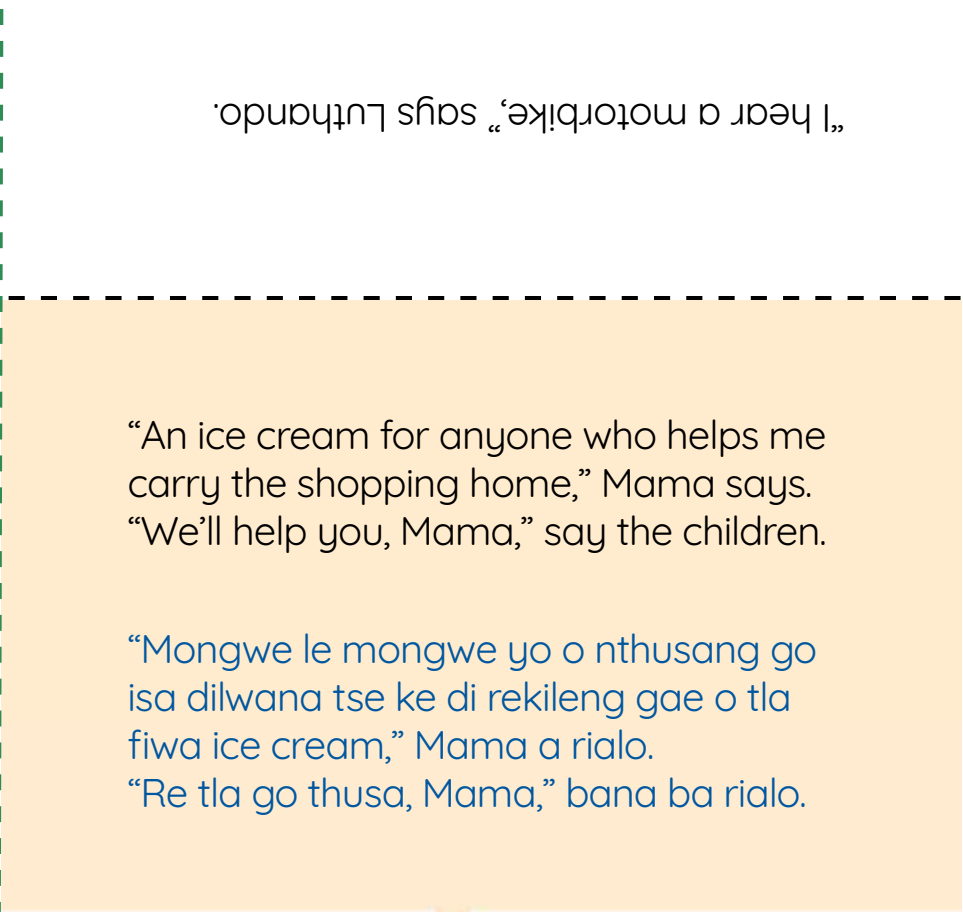
"Ke rata moo nka kgonang go itswarelela ka sengwe gona," a itsise ditsala tsa gagwe tse 8 tsa tlhogo ya kgomo.





“Look, Gogo!”  
 “You have glasses,” says Gogo, clapping  
 her hands. “How wonderful. Tell me  
 what you see.”

“Bona, Nkoko!”  
 “O na le digalase tsa matlho,” ga rialo  
 Nkoko, a opa diatla. “Go gontle tota.  
 Mpolelele gore o bona eng.”



“An ice cream for anyone who helps me  
 carry the shopping home,” Mama says.  
 “We’ll help you, Mama,” say the children.

“Mongwe le mongwe yo o nthusang go  
 isa dilwana tse ke di rekileng gae o tla  
 fiwa ice cream,” Mama a rialo.  
 “Re tla go thusa, Mama,” bana ba rialo.





“Look out, Luthando!”  
 “Hawu!”  
 “You’re so funny,” Sonto says.

“Tlhokomela, Luthando!”  
 “Ao bathong!”  
 “Wa ntshegisa,” Sonto a rialo.

He looks through a pair of glasses.  
 “I see letters,” he says.  
 “Excellent!”

O leba a rwele digalase tsa matlho.  
 “Ke bona ditlhaka,” a rialo.  
 “Go gontle!”

“What do you see, Luthando?” asks the friendly woman.  
 Luthando squeezes his eyes together.  
 He sees black squiggles on the wall.  
 “O bona eng, Luthando?” ga botsa jalo mosadi yo o botsalano.  
 Luthando o pitlaganya matlho a gagwe.  
 O bona mekgwaranyana e mentsho mo leboteng.

E  
 E M E  
 W E M E  
 W E M E W E M E  
 W E M E W E M E W E M E



#myWRAD2023

# Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo la 2023



## World Read-Aloud Day 2023



Re a lo leboga go bo lo thusitse  
Nal'ibali go buisetsa bana ba  
le dimilione di le 2,1!

Thank you for helping  
Nal'ibali read to 2,1 million  
children!

Ngwaga mongwe le mongwe ka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo, Nal'ibali e gopotsa mongwe le mogwe yo o nang mo Aforika Borwa le kwa mafelong a mangwe ka melemo ya go buisetsa bana kwa godimo. Lo re thusitse go anamisa lorato lwa mainane le go buisa mo baneng ba ba oketsegileng ngwaga le ngwaga.



Each year on World Read-Aloud Day, Nal'ibali reminds everyone who lives in South Africa and beyond about the benefits of reading aloud to children. You've helped us spread a love of stories and reading to more and more children each year.



- ★ Bana ba ba fetang dimilione di le 2 ba ile ba buisediwa.
- ★ Bana ba ba oketsegileng ba ile ba buisediwa mo ditlhopheng tsa malapa go na le palo ya kwa dikolong kgotsa dikokoano tse dingwe.
- ★ Diperesente di le 84 tsa batho ba ba arabetseng mo patlisisong ya rona ba ka rata go romelwa mainane a a oketsegileng.
- ★ Diperesente di le 50 tsa maitlamo a dirilwe mo go website ya rona, mo Facebook kgotsa mo social media.

Dipatlisiso di bontsha gore malapa a a nang le seabe mo dithulaganyong tsa Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo a go dira tlhwaletse ya one go buisa le go tlotla ka mainane le gore, fa maloko a lelapa a kgona go buisa le go kwala, go thusa go fedisa mathata a khumanego.

Ka ntlha ya botlhokwa jwa go buisa ka puo ya gago, go dirilwe gore Letsatsi lengwe le lengwe ke Leinane ka Tumisang Shongwe e nne teng le ka dipuo di le 11 tsa semolao tsa Aforika Borwa mmogo le Puo ya Dialela ya Aforika Borwa mme re thusitse ke go nna le bolekaneng le SLED (Sign Language Education and Development).



Because of the importance of reading in one's mother tongue, Every day's a story by Tumisang Shongwe was made available in the 11 official South African languages as well as in South African Sign Language thanks to a partnership with SLED (Sign Language Education and Development).

can read and write, it helps to break the cycle of poverty.



## Se lo se buileng... What you said...



### Eloise Gordon

Abo e le leinane le le monate jang! Ke le buiseditse kwa godimo kwa Emmanuel Educare kwa Westlake le kwa dikolong tse dingwe tse dintsi le kwa mafelong a go tlhokomela bana. E ne e le maitemogelo a a itumedisang le a a monate. Babadi ba gompiano ke baeteledipele ba ka moso. Mma re tsweleng ka go dira tiro e ntle eno, Setlhopho sa Nal'ibali sa Westlake.

### Eloise Gordon

What a beautiful story! I read it aloud at Emmanuel Educare in Westlake and lots of other schools and educare. It was a wonderful and beautiful experience. Today's readers are tomorrow's leaders. Let's keep up the good work, Team Nal'ibali Westlake.

### Samke Sam Ndlovu

Ke ne ka buisetsa bathuti ba me kwa Setheong sa Thamboville sa ECD. Re ile ra bo ra bona mmidi o o tshwanang le o ba nang le one kwa polaseng.

### Samke Sam Ndlovu

Read aloud to my students at Thamboville ECD Centre. We even found some mealies like they had on the farm.

### Neo Manene

Abo e le leinane le le monate jang. Ka moso re tla bo re dira se go tweng ke go 'Dira le go Baka', ka gonne barutwana ba me ba ne ba sa kgaotse go bua ka dikuku tsa ga Nkoko.

### Neo Manene

What a beautiful story. Tomorrow will be making 'Make and bake', as my learners couldn't stop talking about Gogo's scones.

### Deborah Cockrell

Kwa Slovo Centre of Excellence le kwa Laeboraring ya Toy. Mo dingwageng di le supa tse di fetileng, letsholo la WRAD le ile la simolola dithulaganyo tsa rona tsa ngwaga mongwe le mongwe ... Re lo bone lo gola ngwaga mongwe le mongwe mme re solofela gore lo tswellele lo atlega fa re ntse re rotloetsa bokgoni jwa go buisa le go kwala mo sekhutlwaneng sengwe le sengwe sa naga e ntle eno. Ruri re rata mainane, ditshwantsho tse dintle, dikakantsho tse di newang go rotloetsa ditiro tsa go tshameka le go nna gone go go itumedisang ga dipuo tsothe tsa semolao tse di rotloetsang go akarediwa ga batho botlhe le ba ba farologaneng mo letsatsing leno le le kgethegileng.

### Deborah Cockrell

At Slovo Centre of Excellence and Toy Library. For the past seven years, the WRAD campaign has kickstarted our programmes for the annual calendar each year ... We have seen you grow each year and wish you continued success as we encourage literacy skills in every corner of this beautiful country. We simply love the stories, the beautiful graphics, the tips given to encourage play activities and the incredible availability of all official languages encouraging diversity and inclusion on this special day.

Contact us in any of these ways: • Ikgolaganye le rona ka nngwe ya ditsela tse:

f nalibaliSA

@nalibaliSA

@nalibaliSA

info@nalibali.org

nalibali





# Monang le lefele



Ka Madikapi Pulane Mahlasela ■ Ditshwantsho ka Magriet Brink le Leo Daly

Ka maitseboa mangwe a a mogote a selemo, lefele lengwe le ne la tsamaya ka iketlo le ralala tafole ya boapelo. Le ne le ja mafofora a borotho a a neng a latlhetswe mo tafoleng ke balelapa, ba gone jaanong ba neng ba ile ka boroko mo malaong a bone. Morago ga moo o ne a utlwa modumo. *Bzzzz, bzzzz!*

"Ke eng seo?" ga botsa jalo lefele. Le ne la lebeleba mme le ne le sa kgone go bona sepe. Morago ga foo le ne la utlwa modumo oo gape. *Bzzzz, bzzzz!* "Ke mang yo o dirang modumo o o tenang oo?" lefele la sebaseba jalo.

"Ke monang," lentswe lengwe le ne la araba jalo. "Wena o mang? Mme ke eng fa o buela kwa tlase jalo?"

Lefele le ne la lebeleba. "O fa kae?" a botsa jalo. "O tshwanetse wa bo o le monnye tota ka gonne ga ke kgone go go bona. Ke solofela gore wa itse gore ke nna boso fa."

Monang o ne wa kotama mo godimo ga tafole gaufi le lefele. "Wa re ke wena boso?" monang a rialo ka lentswe le le sotlang.

Lefele le ne le sa rate seo gotlhelele. "Ke *nna* boso fano. Fa batho ba mphithela ke ja dijo tsa bone, ga ba tlhole ba ja dijo tseo. E nna tsa me, e leng selo se se bontshang gore ba ntlola e bile ba ntshaba," lefele la ikgantsha jalo.



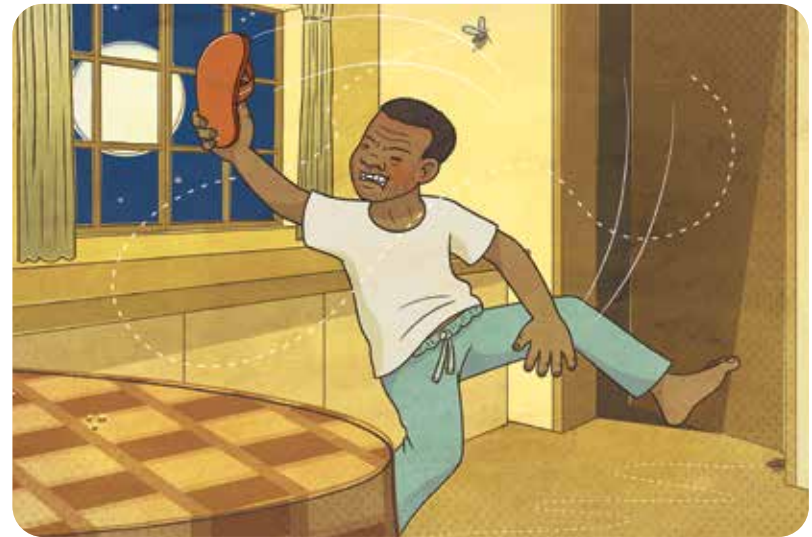
Mme la furaleta monang la tsamaela kwa sinking mo go neng go na le dijana tse di leswe mme la simolola go ja masalela a a mo dipoleiting.

Ka nako eno yotlhe, monang o ne o ntse o lebeletse lefele ka kelotlhoko. Morago ga foo o ne a fofa mo godimo ga tlhogo ya lefele, o ntse o suma nako yotlhe. "Fa e le gore o boso, ke eng fa o ja dijo tsa bone tse di setseng?" ga botsa jalo monang.

Lefele le ne la tshikinya leoto la lone le le fa pele go leka go koba monang, mme monang o ne wa nna o suma o dikologa lefele. Kgabagare, lefele le ne la re, "A o ka tlogela go dira modumo o botlhoko oo tlhe? Fa batho ba ka re fitlhela, ba tla re phatlakanya ka bobedi jwa rona."

"Ga ke tshabe batho!" monang wa araba jalo. "Ke a ba loma ke bo ke gopa madi a bone. Fa ba leka go mphatlakanya, ke a fapoga ke bo ke ba tla mme ke bo ke nyelela. Mme fela fa ba akanya gore ke ile, ke tla bo ke boa gape! Modumo o ke o dirang o ba tlhakanya tlhogo. Ba ikhurumetsa ka dikobo le fa go le mogote. Mme fa ke ba loma, go dira gore ba tswa thuruga e e babang." Morago ga foo monang wa ipolaya ka ditshego.

Ka tshoganyetso fela mongwe o ne a tshuba lebone mo boapelong. Monna mongwe o ne a tsena a ya kwa sinking e e mo boapelong mme a tlatsa galase ka metsi mo thepeng. Lefele le ne la betsega la tsena mo teng ga phatlha e e kafa morago ga kgoro go iphitlha.



Go bonala monang o ne o sa tshwenyega le eseng. O ne wa tswela o dira modumo wa gagwe wa go suma, o fofela kwa le kwa o dikologa monna yole fa a ntse a nwa metsi. La ntlha, monna o ne a leka go betsa monang ka letsogo la gagwe. Le fa go ntse jalo, monang o ne wa nnela go suma mo godimo ga tlhogo ya gagwe. Monna o ne a selekega le go feta go fitlhela a o betsakaka ka selepara sa gagwe. Mme monang o ne wa nna o itshoketsa o ya kwa le kwa o iketlile, o dira modumo wa one wa go suma o o selekang. Kwa bofelong, monna o ne a itlhoboga, a bo a tima lebone mme a boela a ya go robala.

"Ke akanya gore ke tla nna mo ke iphitlileng teng go sekaenyana," lefele la akanya jalo. "Ga ke itse gore monang o ile kae mme ga ke tlhomamisege gore go babalesegile go tswa."

Mme le ne le dirile sentle gore le nne le iphitlile ka gonne monang o ne o fofetse kwa kamoreng ya bana o ntse o suma mo ditlhogong tsa bone. "Papa!" mongwe wa bana a goa jalo. "Go na le monang mo kamoreng ya rona. Tla o re thuse tlhe."

Seno se ne sa tsosa lelapa lotlhe, mme go ise go ye kae mongwe le mongwe o ne a batla mo kamoreng nngwe le nngwe, ba tshotse mesamo le diselepara, ba ipakanyeditse go betsa monang. Mme gone, nako nngwe le nngwe fa mongwe a bona monang, o ne o tla bo o ba fapoga fela o ba tla o bo o nyelela. Seno se ne sa tswela ka nakwana, mme kgabagare, batho ba ne ba itlhoboga. Ba ne ba boela ba ya go robala mme ba goga dikobo go tswala ditlhogo tsa bone, tota le fa go ne go le mogote thata go dira seo.

Fa monang o boela o fofela kwa boapelong, lefele le ne la tswa mo le iphitlileng teng. "Ija, ke kgatlhegile," a bolelela monang jalo. "O dirile gore batho ba le botlhe ba tabogele kwa le kwa ba leka go go tshwara, mme ga go na ope wa bone yo o kgonneng."

"Ke go boleletse gore ga ke tshabe ope. Jaanong a ko o mpolelele, o akanya gore ke mang boso wa mmatota?" monang wa botsa jalo.

"Ga go na pelaelo gore ke wena!" ga araba jalo lefele. "O ka tswa o le monnye, mme o fentse batho."

"Ke a itumela gore re dumalana ka seo," ga rialo monang ka boipelo. "Go tloga jaanong, o mpitse fa batho ba go tshwenya."

"Ke tla dira jalo, ke leboga thata," ga araba jalo lefele fa le ntse le itlhaganelela go ya go batla manathwana a a oketsegileng a dijo.

Go tloga ka letsatsi leo, lefele le monang e ne ya nna ditsala tse dikgolo mme ba ne ba dirisana mmogo go tena batho thata ka mo ba ka kgonang ka teng!

## Nna le matlhagatlhaga a leinane!

- ★ Akanya ka ditshedi tse di tshwenyang batho: menang, dintshi, mafele le dipe tse dingwe tse o di itseng. Ke efe mo go tsone e e tshwenyang thata? Ke eng fa o akanya jalo?
- ★ Kwala poko ka nngwe ka ditshedi tse di fa godimo kgotsa ka tse di

oketsegileng. Akanya ka tsela e di lebegang ka teng, di tsamayang ka teng, ka modumo o di o dirang le dilo tse di di dirang go tena kgotsa go tshosa batho.

- ★ Itlhamela tshenekegi ya gago! Torowa tshenekegi ya gago. Kwala gore e bogolo jo bo kana kang, e ja eng le gore e dira modumo o o ntseng jang.





# The mosquito and the cockroach



Story  
corner

By Madikapi Pulane Mahlasela ■ Illustrations by Magriet Brink and Leo DalyThorne

One hot summer night, a cockroach walked slowly across the kitchen table. He ate the breadcrumbs strewn across the table by the family, who were now fast asleep in their beds. Then he heard a sound. *Bzzzz, bzzzz!*

"What's that?" asked the cockroach. He looked around but couldn't see anything. Then he heard it again. *Bzzzz, bzzzz!* "Who's making that irritating sound?" the cockroach whispered.

"I'm a mosquito," answered a voice. "Who are you? And why are you speaking so softly?"

The cockroach looked around. "Where are you?" he asked. "You must be very small because I can't see you. I hope you know that I am the boss here."

The mosquito landed on the table near the cockroach. "You are the boss?" said the mosquito in a mocking tone.

The cockroach did not like this at all. "I *am* the boss here. If the humans find me eating their food, they don't eat it anymore. It becomes mine, which shows that they respect and fear me," boasted the cockroach.

Then he turned his back on the mosquito and walked over to the sink where the dirty dishes were and started eating the leftovers on the plates.

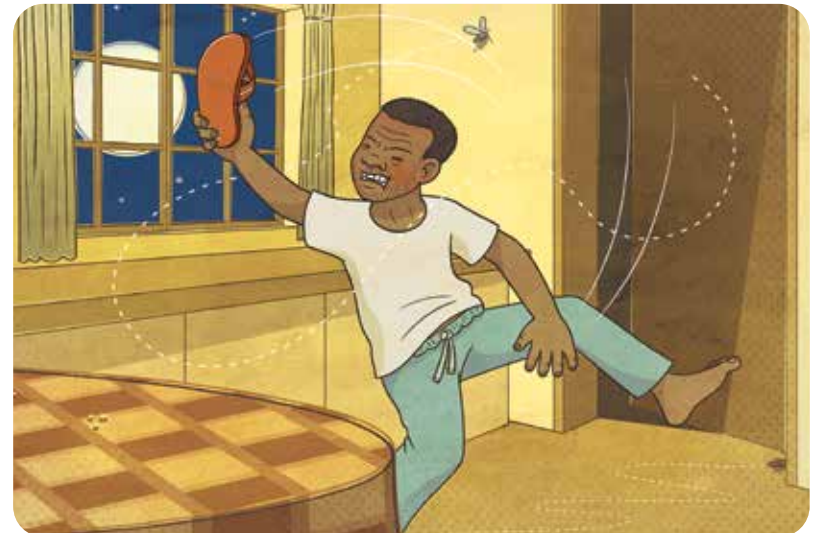


All this time, the mosquito watched the cockroach very carefully. Then she flew around the cockroach's head, buzzing all the time. "If you are the boss, why do you eat their leftover food?" asked the mosquito.

The cockroach waved his front leg to try to get rid of the mosquito, but the mosquito kept buzzing around the cockroach. Eventually, the cockroach said, "Can you please stop making that horrible sound? If the humans find us, they will squash us both."

"I don't fear the humans!" answered the mosquito. "I bite them and drink their blood. When they try to squash me, I dodge and swerve and disappear. And just when they think I have gone, I come back! The noise I make drives them crazy. They cover themselves with blankets even when it is hot. And when I bite them, it makes a very itchy bump." Then the mosquito laughed and laughed.

Suddenly, someone switched on the kitchen light. A man walked to the kitchen sink and filled a glass with water from the tap. The cockroach quickly dashed into a crack behind the door to hide.



The mosquito didn't seem worried at all. She made her buzzing noise, flying here and there and all around the man as he drank the water. At first, the man tried to wave the mosquito away with his hand. But still, the mosquito buzzed around his head. The man became more and more irritated until he was waving his slipper around in a frenzy. But the mosquito calmly zigzagged around his head, buzzing her irritating buzz. In the end, the man gave up, turned off the light and went back to bed.

"I think I'll stay in my hiding place a bit longer," the cockroach thought. "I don't know where the mosquito went and I'm not sure that it is safe to come out."

And he was right to stay hidden because the mosquito had flown into the children's room and was buzzing around their heads. "Dad!" one of the children shouted. "There is a mosquito in our room. Please come and help us."

This woke the whole family, and soon everyone was searching each room with pillows and slippers, ready to swat the mosquito. But of course, every time someone saw the mosquito, it would simply dodge and swerve and disappear. This went on for some time, but eventually, the humans gave up. They went back to bed and pulled their blankets over their heads, even though it was much too hot for that.

When the mosquito flew back into the kitchen, the cockroach came out of his hiding place. "Wow, I'm impressed," he said to the mosquito. "You had all those humans running around trying to catch you, but not one of them could."

"I told you that I fear no one. Now tell me, who do you think the real boss is?" asked the mosquito.

"It is definitely you!" answered the cockroach. "You may be tiny, but you defeated the humans."

"I am glad we can agree on that," said the mosquito proudly. "From now on, you can call me if the humans give you any trouble."

"I will, thank you very much," answered the cockroach as he scuttled off to find more food scraps.

From that day on, the cockroach and the mosquito became best friends and they worked together to annoy the humans as much as they could!

## Get story active!

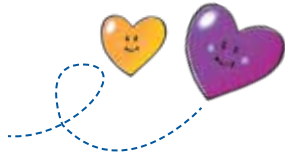
- ★ Think about all the creatures that irritate humans: mosquitos, flies, cockroaches and any others that you know. Which one is the most annoying? Why do you think so?

- ★ Write a poem about one or more of the creatures above. Think about how they look, how they move, the sounds that they make and the things that they do that annoy or frighten humans.
- ★ Make up your own insect! Draw your insect. Write down how big it is, what it eats and what sounds it makes.



# Monate wa Na'ibali

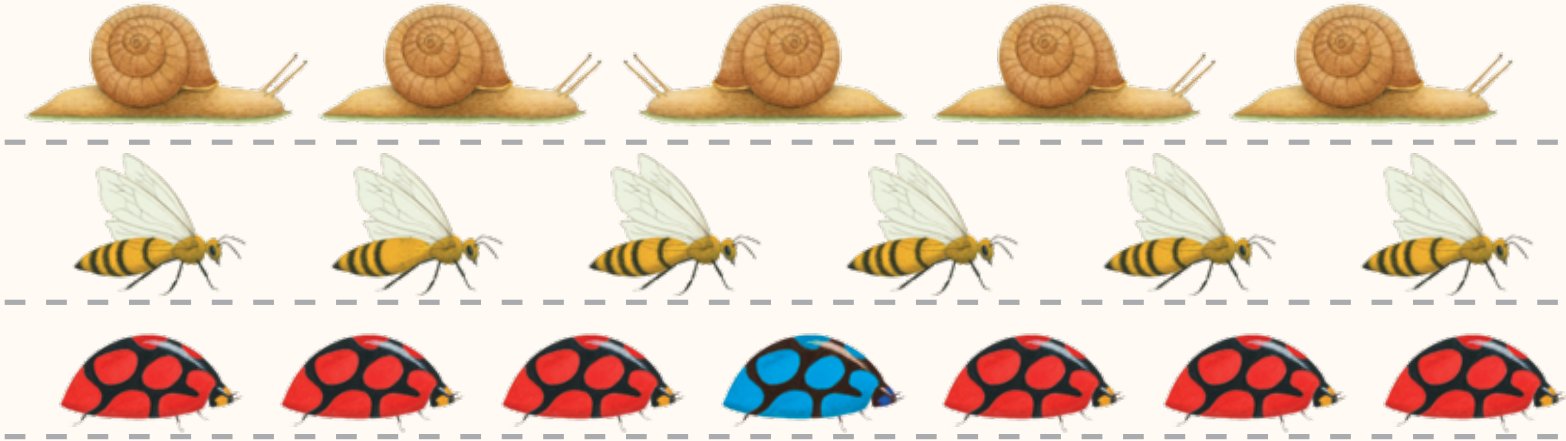
## Na'ibali fun



1.

Batla tshenekegi e e sa tsamaisaneng le tse di mo moleng mongwe le mongwe.

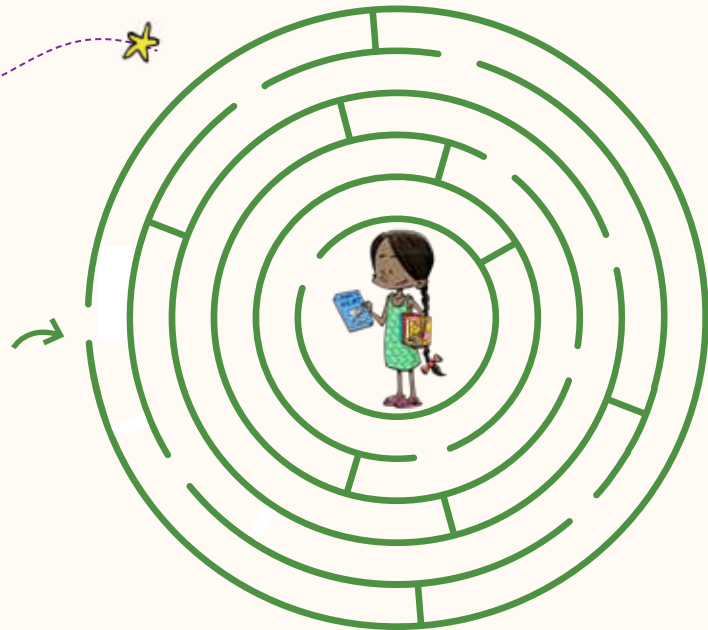
Find the bug that is the odd one out in each row.



2.

Priya o solofeditse monnawe, e bong Rahul, gore o tla mmuisetsa. A o ka mo thusa go fitlha kwa go ene?

Priya promised her younger brother, Rahul, that she would read to him. Can you help him get to her?



3.

Kwala ditlhaka tseno sentle go bona maina a diitshedi tse tlhano tsa lewatle le sejalo se le sengwe sa lewatle mo kgannyeng ya ga Octavia le ditsala tse 8.

Unscramble the letters to find the names of five sea creatures and one sea plant in Octavia and the 8.

akelikea

sethoopako

nogapak

kaša

elpk

pinahleditla

rcba

cuotpos

oarcl

hrska

lekp

saihfrst

Na'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsa. Ikgolaganye le rona ka nngwe ya ditsela tse:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

[f nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI  
EYETHU

POLOKWANE  
OBSERVER

Na'ibali